



## CAPÍTULO VEINTIUNO

### LOS PODERES ESPIRITUALES DEL ASÍ VENIDO

**E**N ESE MOMENTO, en la presencia de Buda, los Bodhisattvas Mahasattvas, que habían surgido de la tierra, igual en número a las motas de polvo en mil mundos, con una sola mente y con las palmas unidas, alzaron sus cabezas, clavaron sus miradas en el Buda y le hablaron diciendo:

- Honrado por el Mundo, después de que el Buda se haya extinguido; en las tierras donde haya cuerpos divididos de Él [del Buda], en lugares donde él haya pasado a la quietud, nosotros predicaremos este Sutra extensivamente. ¿Por qué? Porque nosotros también deseamos obtener, recibir, defender, leer, recitar, explicar a los demás, escribir y hacerle ofrendas a este Dharma verdadero, puro y grandioso.

En ese momento, el Honrado por el Mundo manifestó grandes poderes espirituales en la presencia de Manjushri y los otros; cientos de miles de miríadas de kotis de Bodhisattvas Mahasattvas ilimitados que habían residido por mucho tiempo en el mundo Saha, así como también ante los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas, dioses, dragones, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humanos, no-humanos y así sucesivamente.

Él extendió su lengua inmensa y larga que alcanzó hacia arriba hasta los mundos de Brahma. De todos los poros de su cabello, emitió luces de colores ilimitados e incontables, todas las cuales penetrantemente iluminaron los mundos de las diez direcciones. En la misma forma, todos los Budas sentados sobre los tronos de león bajo los árboles enjoados, también extendieron sus lenguas inmensas y largas emitiendo luces infinitas.



Cuando el **Buda Shakyamuni** y los Budas bajo los árboles enjoados habían manifestado sus poderes espirituales por cien mil años completos, ellos retiraron sus lenguas.

Entonces ellos tosieron y chasquearon sus dedos, y esos dos sonidos penetraron los mundos de Buda en las diez direcciones.

La tierra tembló de seis formas y los seres vivientes, los dioses, dragones, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras mahoragas, humanos, no-humanos y así sucesivamente en esos mundos, a través de los poderes espirituales del Buda, todos ellos vieron, en el mundo Saha, los cientos de miles de miríadas de kotis de Budas, ilimitados e infinitos, sentados sobre los tronos de leones bajo los árboles enjoados. Ellos también vieron al Buda Shakyamuni, junto con el **Así Venido Muchas Joyas**, sentados sobre el trono de león dentro de la estupa enjoadada.

Ellos además vieron, cientos de miles de miríadas de kotis de Bodhisattvas Mahasattvas, ilimitados e infinitos, como también las cuatro asambleas circumambulando reverentemente al Buda Shakyamuni. Habiendo visto esto, ellos se regocijaron grandemente, habiendo logrado lo que nunca habían tenido.

Justo entonces los dioses en el espacio gritaron en voz alta: “Pasando por aquí, a través de cientos de miles de miríadas de kotis de *asamkhyeyas* de mundos ilimitados e infinitos, hay una tierra llamada Saha. En ella hay un Buda nombrado Shakyamuni, que ahora, por el beneficio de todos los Bodhisattvas Mahasattvas, proclama un Sutra del Gran Vehículo con el nombre del Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto, un Dharma para la enseñanza de los Bodhisattvas, a los cuales el Buda protege y cuida”.

Oyendo este sonido en el espacio, todos los seres vivientes unieron las palmas de sus manos, miraron al mundo Saha y dijeron:

- ¡Namo Buda Shakyamuni! ¡Namo Buda Shakyamuni!

Y entonces desde lejos, ellos esparcieron todas las clases de flores, incienso, cuentas, pancartas, palios, ornamentos para el cuerpo y objetos preciosos y extraordinarios en el mundo Saha. Los objetos que ellos esparcieron llegaban de las diez direcciones como nubes uniéndose, convirtiéndose en doseles y cubriendo completamente los Budas en esa región.



Entonces los mundos en las diez direcciones se interpenetraron sin obstrucción, como si ellos fueran una sola tierra de Buda.

En ese momento el Buda les dijo a '**Conducta Superior**' y a todos en la gran asamblea de Bodhisattvas:

- El poder espiritual de todos los Budas es así, ilimitado, infinito e inconcebible. Si, como vía de transmisión, usando esos poderes espirituales, yo fuera a hablar de las virtudes meritorias de este Sutra por cientos de miles de miríadas de *kotis* de *asamkhyeyas* de eones ilimitados e infinitos, no pudiese terminar.

- En general, todos los Dharmas del Así Venido, todos los poderes espirituales soberanos del Así Venido, todos los depósitos secretos del Así Venido, todas las acciones extremadamente profundas del Así Venido, **son proclamadas y reveladas todas en este Sutra.**

- Por lo tanto, todos ustedes, después de la extinción del Así Venido, deben con una sola mente, recibir, defender, leer, recitar, explicar, escribir y cultivarlo, como se le ha predicado, en cualquier tierra que pueda haber sido hablado, en un lugar donde el Sutra esté guardado: ya sea en un jardín, en un bosque, o bajo un árbol; en un lugar de vivienda de la Sangha; en la morada del manto blanco; en un palacio o salón; o en las montañas, valles, o desiertos, en todos esos lugares ellos deben construir una estupa y hacer ofrendas.

- ¿Por qué razón? Ustedes deben saber que ese lugar es un lugar-del-Camino donde todos los Budas alcanzan el *anuttarasamyaksambodhi*, donde todos los Budas giran la rueda del Dharma, y donde todos los Budas entran en el Nirvana.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- Los Budas, esos que salvan al mundo,  
Morando en las grandes penetraciones espirituales,  
Para deleitar a los seres vivientes,  
Manifiestan poderes espirituales ilimitados.  
Sus lenguas alcanzan los Cielos Brahmánicos,  
Sus cuerpos emiten luces incontables.  
Ellos hacen aparecer eventos extraordinarios  
Por el beneficio de esos que buscan el Camino de Buda.



Los sonidos emitidos por los carraspeos de los Budas  
Y los del chasquido de sus dedos  
Se oyen a través de las diez direcciones  
Mientras que la tierra tiembla en seis formas.  
Dado que después de la extinción del Buda  
Uno puede sostener en alto este Sutra,  
Todos los Budas se regocijan  
Y exhiben poderes espirituales ilimitados.  
Para conferir este Sutra,  
Él alaba aquellos que lo reciben y defienden.  
Haciendo esto a través de eones ilimitados,  
Todavía él no puede terminar.  
El mérito y la virtud de esas personas  
Es ilimitado e infinito,  
Como el espacio en las diez direcciones,  
Sin ninguna frontera.  
Aquellos que pueden defender y sostener en alto este Sutra  
Ya me han visto  
Y también han visto el Buda 'Muchas Joyas'  
Y todos los cuerpos divididos.  
Ellos también me ven en este día  
Enseñando y transformando los Bodhisattvas.  
Aquellos que pueden defender este Sutra  
Hacen que mis cuerpos divididos,  
Los Budas previos y el Buda Muchas Joyas,  
Todos se regocijen.  
Ellos también verán y les harán ofrendas  
A los Budas de las diez direcciones en el presente,  
El pasado y el futuro,  
Causándoles también que se regocijen.  
El Dharma esencial y secreto obtenido  
Por los Budas sentados en sus lugares-del-Camino  
También será alcanzado antes de que pase mucho tiempo,  
Por esos que puedan defender este Sutra.  
Aquellos que puedan sostenerlo  
Se deleitarán en predicar infinitamente  
El significado de los Dharmas,  
Sus nombres y expresiones,  
Como el viento sopla a través del espacio,  
Sin obstáculo.  
Después de la extinción del Así Venido,  
Ellos entenderán los Sutras predicados por el Buda,  
Las causas y las condiciones en secuencia,  
Y las hablarán verdaderamente de acuerdo a sus significados.



Como la luz del sol y la luna  
Dispersa toda la oscuridad,  
Esas personas caminan a través del mundo  
Dispersando la oscuridad de los seres vivientes,  
Enseñándoles a Bodhisattvas ilimitados  
A habitar finalmente en el Único Vehículo.  
Por lo tanto, esos con sabiduría,  
Oyendo las ventajas de este mérito y esta virtud,  
Deben, después de mi extinción,  
Recibir y defender este Sutra.  
Estas personas deben ciertamente y sin ninguna duda  
Alcanzar el Camino de Buda.

Traducido por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY  
Terminado de traducir el martes, 18 de diciembre de 2007 - 3:14 p.m.

